

**FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE****INFORMAZIONI PERSONALI**

Nome
Indirizzo
Telefono e Fax
E-mail
Indirizzo Web

Nazionalità

Luogo e Data di nascita

GAGLIANO LAURA
VIA S. PELLICO, 36 - 71100 FOGGIA
0881 610600 Cellulare **347 8558634**
лага@traduttricefreelance.it / лага@net-translator.com
[http:// www.traduttricefreelance.it](http://www.traduttricefreelance.it)
[http:// www.net-translator.com](http://www.net-translator.com)

Italiana

Foggia 04/07/1972

Titoli

-TRADUTTRICE PROFESSIONISTA iscritta all'Albo dei Periti e degli Esperti per la categoria "Lingue Straniere" (traduttori e interpreti) presso la Camera di Commercio di Foggia.
-CONSULENTE TECNICO D'UFFICIO (CTU), nella qualità di Traduttrice per le lingue inglese e francese, iscritta all'Albo del Tribunale di Foggia.

I miei settori di specializzazione sono: Economia e Finanza, Accordi e Contratti commerciali, Corrispondenza Commerciale, Editoria elettronica e multimediale, Meccanica ed Elettromeccanica, Elettronica, Macchine e Impianti per l'industria, Manualistica, testi Medici e Scientifici, documenti Legali, Brevetti, Marchi di Fabbrica & Copyright, Portali e Siti Web.

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

DAL 2000 AD OGGI

Diverse Agenzie di Traduzioni, Studi legali, Imprese e privati sia in Italia che all'estero

Traduttrice freelance da e verso le lingue inglese e francese

Traduzioni tecniche e generiche di *manuali d'istruzioni, documenti legali, contratti, brevetti, economia/finanza, ecc.*

DA NOVEMBRE 2010

Foto Shop Professional s.a.s. – Creative Group

Riva del Garda (Trento)

Collaborazione continua come traduttrice freelance

Traduzioni di manuali d'istruzioni, installazione, manutenzione e uso, ecc. (*per imbarcazioni ZF MARINE*) da e verso le lingue inglese e francese.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

NOVEMBRE 2010

Casa Editrice Multimediale "Ideanimation"
Perugia
Traduttrice freelance
Traduzione del Sito Web www.ideanimation.com dall'italiano verso l'inglese

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

DA MAGGIO 2010

Agenzia di Traduzioni "Microstyle S.r.l."
Biella
Collaborazione continua come traduttrice freelance
Traduzioni di Contratti e Bilanci (settore *economia-finanza*) dall'italiano verso l'inglese; traduzioni di manuali d'istruzioni di grosse macchine utensili, dall'italiano verso il francese.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

LUGLIO 2010

ANBO TRADE S.r.l.
Treviso
Azienda operante nel settore della distribuzione di abbigliamento ed accessori delle più prestigiose firme.
Traduttrice freelance
Traduzione delle piattaforme e-commerce della suddetta società, dall'italiano verso l'inglese e il francese.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

DA APRILE 2010

Sig. Diego Mazza
Roma
Collaborazione continua come traduttrice freelance
Traduzione di tipo *artistico-letterario* di un portale Web www.charminrome.com, dall'italiano verso l'inglese, riguardante una raccolta di Bed & Breakfast e Appartamenti in Roma.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

MARZO 2010

LIMCOS di Monica Limonta
Bergamo
Traduttrice freelance
Traduzione tecnica di un Sito Web (settore *siderurgia*), dall'inglese verso l'italiano.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

23 OTTOBRE 2009

Avvocato Filippo Argento
Foggia
Traduttrice freelance
Traduzione legale di un *decreto ingiuntivo* e di un *atto di precetto*, dall'italiano verso il francese, giurata e legalizzata nel Tribunale di Foggia.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

SETTEMBRE 2009

Robs S.A.
Belgio
Costruzioni metalliche, strutture portanti, pannelli in finte tegole, ecc.
Traduttrice freelance
Traduzioni tecniche di tre manuali d'istruzioni dal francese verso l'italiano.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

16-09-2009

Sig. Pontonio Felice
Foggia
Traduttrice
Traduzione di un *atto notarile*, dall'italiano verso il francese, giurata e legalizzata nel Tribunale di Foggia.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

GIUGNO 2009

Centro di Traduzioni "Fabula S.r.l."
Reggio Emilia
Traduttrice freelance
Traduzione di un manuale d'istruzioni (settore *meccanica*) dall'inglese verso il francese;
traduzione di un documento legale dall'inglese verso l'italiano.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

DA MAGGIO 2008 A FEBBRAIO 2009

Dott. (Veterinario) Pietro Di Cesare
Foggia
Traduttrice
Traduzione di un libro di *Medicina Veterinaria* (Autore *Allen M. Schoen*) dall'inglese verso l'italiano.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

DA MAGGIO 2008

Agenzia di Traduzioni "ART-International"
Francia
Traduttrice freelance dall'inglese e dal francese verso l'italiano
Traduzione di una Gara di Appalto per l'ENI dall'inglese verso l'italiano;
traduzioni di brevetti, ecc.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

FEBBRAIO 2008

Società di Traduzioni "LangXpress S.r.l."
Milano
Traduttrice freelance
Traduzione di un *Capitolato delle Clausole e Condizioni generali applicabili ai contratti di lavoro per la Rete Ferroviaria francese*, dal francese verso l'italiano.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

NOVEMBRE 2007

Centro di Traduzioni "Eurotext di Rita Glowka-Vangheluwe"
Conegliano (TV)
Traduttrice freelance
Traduzione di un *rendiconto finanziario* dall'inglese verso l'italiano.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

NOVEMBRE 2006

Tozzi Sud S.p.A.
Foggia
Costruzione di quadri elettrici e strumentazione; Impiantistica elettrica e strumentazione
Traduttrice freelance
Traduzione di manuali d'istruzioni e di manutenzione per quadri elettrici, dall'italiano verso il francese.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

LUGLIO 2006

Società "Farmalabor S.r.l."
Canosa di Puglia (BA)
Traduttrice freelance
Traduzione giuridica di un *Accordo di Riservatezza*, dal francese verso l'italiano, giurata e legalizzata nel Tribunale di Foggia.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

MAGGIO 2006

Avvocato Tancredi Abenavoli
Reggio Calabria
Traduttrice freelance
Traduzione dello *Statuto dell'Organizzazione Internazionale*, dall'italiano verso l'inglese.

- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- DICEMBRE 2005**
 Agenzia di Traduzioni “Wolf Group S.p.A.”
 Erba
 Traduttrice freelance
 Traduzioni di manuali d’istruzioni di apparecchiature elettriche (es. generatori di corrente...), dall’inglese verso l’italiano.
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- 2004 - 2006**
 Agenzia di Traduzioni “TDR S.r.l.”
 Milano
 Traduttrice freelance
 Traduzioni di brevetti (es. Macchine CANON) dall’inglese e dal francese verso l’italiano.
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- 2003 – 2004**
 Società di traduzioni “Technical Translations, Inc.”
 Texas (USA)
 Traduttrice freelance
 Traduzioni di carattere *economico / legale* e traduzioni di *manuali d’istruzioni*, dall’inglese verso l’italiano.
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- 2002 - 2006**
 Società di traduzioni “Xplanation Language Service”
 Belgio
 Traduttrice freelance
 Traduzioni tecniche e generiche dal francese e dall’inglese verso l’italiano;
 Revisioni di traduzioni.
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- 2002 - 2006**
 Agenzia di Traduzioni “Microstyle S.r.l.”
 Biella
 Traduttrice freelance dall’italiano verso il francese e viceversa.
 Traduzioni tecniche di grossi manuali d’istruzioni di macchine utensili e macchine tessili.
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- 2002 – 2003**
 Agenzia di traduzioni “Intrade s.a.s. di Hoelzenbein Claudia & C.”
 Arezzo
 Traduttrice freelance dall’inglese verso l’italiano
 Traduzioni di contratti (appalti...) e di manuali d’istruzioni;
 traduzione di un manuale scientifico di psicologia infantile.
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- LUGLIO – SETTEMBRE 2002**
 Società di traduzioni “Apex Translations”
 Columbia
 Traduttrice freelance
 Traduzioni tecniche di manuali d’istruzioni di varie macchine utensili (es. compressori INGERSOLL RAND), dall’inglese verso l’italiano.
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- MAGGIO 2002**
 Dott.ssa Aurelia Gagliano
 Foggia
 Traduttrice
 Traduzione della rivista di *psicologia del lavoro e delle Organizzazioni* “RISORSA UMANA”, dal francese e dall’inglese verso l’italiano, per una tesi di laurea (Facoltà Psicologia).
- Date (da – a)
- 2001 – 2003**

- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- Agenzia di Traduzioni "Translation Agency s.a.s. di Carlo Gualazzi & C."
 Mantova
 Traduttrice freelance dall'inglese e dal francese verso l'italiano
 Traduzioni tecniche di manuali d'istruzioni, contratti, documenti legali, testi di economia, ecc.
- APRILE 2001**
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- Tribunale di Foggia
 Giudice Istruttore Dott. A. Buccaro
 Traduttrice (CTU)
 Consulenza tecnica in traduzione, in qualità di CTU (*Consulente Tecnico di Ufficio*), per la causa civile giudiziale, promossa da "Levir S.r.l." contro "Agenzia marittima Ditta Mario De Girolamo S.a.S."
- APRILE 2001**
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- Agenzia di Traduzioni "Tat di Tiziana Albanese"
 Lecce
 Traduttrice freelance
 Traduzione *giuridica di un atto di compravendita*, dall'italiano verso il francese, giurata e legalizzata nel Tribunale di Foggia.
- MARZO 2001**
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- Dott.ssa Ketty Zingariello
 Foggia
 Traduttrice
 Traduzione letteraria, dall'inglese verso l'italiano, per una tesi di laurea (Facoltà *Lettere Moderne*).
- 2000 - 2001**
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- Centro di Traduzioni "Eurostreet a.r.l."
 Biella
 Traduttrice freelance
 Traduzioni di *referti medici* dall'inglese e dal francese verso l'italiano.
- GIUGNO 2000**
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- Scuola di lingue "In Lingua"
 Bari
 Traduttrice freelance
 Traduzione di carattere *economico / finanziario* dall'inglese verso l'italiano.
- DA GENNAIO 1998 A MAGGIO 2000**
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- Delisi S.r.l.
 San Severo (FG)
 Azienda metalmeccanica d'Import/Export, costruttrice di macchine utensili per la lavorazione del ferro tondo
 Impiegata di concetto
 Addetta alla corrispondenza con l'estero e ai rapporti con i clienti e gli agenti esteri;
 addetta agli ordini dei clienti, ai fornitori e alla relativa corrispondenza;
 addetta alle traduzioni dei manuali d'istruzione e dei depliant illustrativi delle suddette macchine utensili;
 partecipazioni a fiere nazionali ed internazionali in qualità di interprete e hostess.
- LUGLIO 1998**
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
- Dott.ssa Marina D'Addeda
 Foggia
 Traduttrice

- Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
- Traduzione di una rivista specialistica di *medicina / biologia*, dall'inglese verso l'italiano, giurata e legalizzata nel Tribunale di Foggia.
- 1998**
 Bioconselve S.r.l. Import / Export
 Cerignola (FG)
 Traduttrice
 Traduzioni della corrispondenza commerciale, da e verso l'inglese e il francese
- MAGGIO – AGOSTO 1997**
 Valtur S.p.A.
 Tunisia
 Villaggio turistico di El Kebir Bizerte (Tunisi)
 Segretaria nel reparto amministrativo
- 1997**
 Dott. Matteo Pazienza
 Foggia
 Traduttrice
 Traduzione tecnica, dal francese verso l'italiano, per una tesi di laurea (facoltà *Scienze dell'Alimentazione*)

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)
 - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Qualifica conseguita
- 1995 - 1996**
 Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori,
 sede di Roma
 Diploma di laurea di TRADUTTORE e INTERPRETE, indirizzo **Traduttore**, per le lingue inglese e francese
- Date (da – a)
 - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Qualifica conseguita
- LUGLIO – AGOSTO 1996**
 Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori,
 Irlanda (Cork)
 Corso di studi inglese (con attestazione).
- Date (da – a)
 - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita
- 1990 - 1991**
 Istituto Tecnico "Notarangelo" (ex "Montessori"),
 Foggia
 Lingue straniere
 Diploma di maturità tecnica Perito Aziendale e Corrispondente in Lingue Estere.

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

MADRELINGUA

ITALIANO

ALTRE LINGUE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

INGLESE

OTTIMO

OTTIMO

OTTIMO

FRANCESE

OTTIMO

OTTIMO

OTTIMO

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

CAPACITÀ E COMPETENZE
RELAZIONALI

Sono una persona socievole, aperta anche a culture molto diverse dalla mia. Ho trascorso alcuni soggiorni all'estero, in particolare in Tunisia dove ho lavorato e in Inghilterra dove ho potuto approfondire la conoscenza della lingua inglese.

CAPACITÀ E COMPETENZE
ORGANIZZATIVE

La mia istruzione, conoscenza ed esperienza mi permettono di garantire la massima qualità, affidabilità e puntualità. Svolgo la mia attività di traduttrice con molta passione e devozione, determinazione, serietà e professionalità.

CAPACITÀ E COMPETENZE
TECNICHE

Conoscenze informatiche: ambiente di lavoro Windows XP e Vista; MS Office; Photoshop; Acrobat Reader; Internet Explorer; Outlook Express.

PATENTE O PATENTI

Patente B

ULTERIORI INFORMAZIONI

- Disponibile a trasferte per motivi di lavoro.
- In possesso di **P.IVA**

Consento il trattamento dei miei dati personali, anche sensibili, ai sensi del Dlgs. 196/03.

Laura Gagliano